

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

**Факультет иностранных языков**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО НАПИСАНИЮ И  
ОФОРМЛЕНИЮ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения: очная

Москва – 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка.....	1
1. Общие положения.....	1
2. Цели и задачи выпускной квалификационной работы.....	1
3. Тематика выпускных квалификационных работ.....	1
4. Задание на выпускную квалификационную работу.....	1
5. Требования к структуре выпускной квалификационной работы и ее основное содержание.....	1
5.1. Структуре выпускной квалификационной работы.....	1
5.2. Стил ь изложения выпускной квалификационной работы.....	1
6. Требования к оформлению выпускной квалификационной работы.....	1
7. Сопроводительные документы.....	1
8. Защита выпускной квалификационной работы .....	1
8.1. Порядок и сроки представления ВКР научному руководителю.....	1
8.2. Требования к презентации, предоставляемой на предзащите и защите выпускной квалификационной работы.....	1
8.3. Прохождение предзащиты выпускной квалификационной работы навыпускающей кафедре.....	1
8.4. Порядок защиты выпускной квалификационной работы.....	1
8.5. Критерии оценки выпускной квалификационной работы.....	1
9. Особенности проведения защиты выпускной квалификационной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ.....	1
10. Оформление работы в электронном виде.....	1
11. Примерная тематика выпускных квалификационных работ.....	1
Приложения	
Приложение 1. Образец оформления заявления на выполнение ВКР	
Приложение 2. Образец оформления задания на выполнение ВКР	
Приложение 3. Образец оформления титульного листа ВКР	

Приложение 4. Образец оформления содержания ВКР

Приложение 5. Образец оформления названия глав, параграфов и текста ВКР

Приложение 6. Образец оформления отзыва на ВКР

Приложение 7. Образец оформления рецензии на ВКР

Приложение 8. Образцы оформления библиографического списка ВКР

Приложение 9. Последовательность подшивки документов ВКР

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Выпускная квалификационная работа является заключительным этапом проведения государственной итоговой аттестации и представляет собой самостоятельное научное исследование, отражающее умение выпускника решать задачи своей профессиональной деятельности на современном этапе. Она показывает квалификацию выпускника не столько в самостоятельном решении новых проблем, сколько в самостоятельном ведении научного поиска, знании общих методов исследования и приемов решения научных проблем, умении применить их на практике.

Выпускная квалификационная работа должна подтвердить способность автора к грамотному обобщению и критической оценке различных теорий и концепций, анализу научной литературы по проблеме исследования, умение выпускника научно аргументировать и излагать результаты проведенного исследования, защищать свою точку зрения.

Выпускные квалификационные работы на факультете иностранных языков выполняются по различным разделам лингвистики (морфологии, синтаксису, истории языка, лексикологии, стилистике, переводу и др.), по теории межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и т.д. Область науки, к которой относится избранная тема, определяет своеобразие используемых приемов и методов исследования. В работах по различным аспектам лингвистики это обычно анализ выборки примеров из лексикографических источников, научной и художественной литературы, материалов печатных изданий и описание его результатов.

Лингвистическое исследование может быть теоретическим, иметь прикладной характер, или содержать как теоретические, так и практические компоненты.

В теоретических исследованиях осуществляется обобщение результатов анализа конкретных языковых фактов, прослеживается их связь

с сознанием и культурой народа, выявляются универсальные и специфические характеристики языковых процессов.

Прикладные исследования нацелены на решение конкретных задач, связанных с дальнейшей профессиональной деятельностью специалистов.

Объем выпускной квалификационной работы специалиста составляет 70 – 75 страниц печатного текста.

## **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Учебно-методические рекомендации определяют требования к содержанию, объёму, структуре, оформлению, защите выпускной квалификационной работы

Рекомендации составлены в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры МГГЭУ (утвержденного решением Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 06 (53) от 29.01.2016 г., с изменениями, принятыми на заседании Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 07 (54) от 29.02.2016 г., с изменениями, принятыми на заседании Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 10 (57) от 26.05.2016 г.), с изменениями, принятыми на заседании Ученого Совета МГГЭУ, протокол №10 (57) от 26.05.16, Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и учебным планом МГГЭУ по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Темы выпускных квалификационных работ закрепляются за исполнителями и научными руководителями приказом ректора.

Содержание выпускной квалификационной работы должны составлять результаты теоретических и практических исследований, которые направлены на решение актуальных задач в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.

### **2. Цели и задачи выпускной квалификационной работы**

Частью государственной итоговой аттестации в соответствии с учебным планом подготовки специалиста является защита выпускной квалификационной работы (далее ВКР).

Цель выпускной квалификационной работы заключается в достижении выпускником необходимого уровня компетенций в области обеспечения межкультурной коммуникации в сфере межгосударственных отношений.

Задачами выпускной квалификационной работы являются:

- выявление недостатков компетенций, препятствующих адаптации высококвалифицированного специалиста к профессиональной деятельности;
- создание основы для последующего роста квалификации специалиста в выбранной им области приложения компетенций и др.

Для достижения поставленных задач выпускник должен:

- определить сферу исследования в соответствии с собственными интересами и уровнем подготовки;
- выбрать тему выпускной квалификационной работы;
- обосновать актуальность выбранной темы выпускной квалификационной работы, сформировать цель и задачи исследований, определить предмет и объект исследований;
- изучить и проанализировать теоретические и методологические положения, статистические (фактографические) материалы, справочную литературу и законодательные акты в соответствии с выбранной темой;
- определить целесообразность их использования в ходе написания выпускной квалификационной работы;
- оформить результаты выпускной квалификационной работы в соответствии с действующими стандартами и требованиями.

В результате написания выпускной квалификационной работы (далее ВКР) – выпускники должны овладеть следующими компетенциями:

- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);



- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

### **3. Тематика выпускной квалификационной работы**

Закрепление тем ВКР и научных руководителей за обучающимися оформляется приказом ректора.

Сроки выполнения ВКР определяются университетом в соответствии с графиком учебного процесса и в соответствии с учебным планом.

Обучающимся предоставляется право выбора темы ВКР из предложенных выпускающей кафедрой по письменному заявлению.

По письменному заявлению обучающегося (нескольких обучающихся, выполняющих ВКР совместно) университет может в установленном порядке предоставить обучающемуся (обучающимся) возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимися), в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

При выборе темы выпускник должен руководствоваться своими интересами, возможностями и знанием предмета.

Выбор темы ВКР определяется следующими факторами:

- ✓ тема выпускной квалификационной работы должна быть актуальной и соответствовать избранной специализации;
- ✓ должна учитываться степень разработанности темы в научной литературе.

Примерная тематика ВКР разрабатывается выпускающей кафедрой и утверждается на заседании кафедры ежегодно и может охватывать следующие аспекты:

- ✓ лингвистические и лингвопрагматические проблемы перевода;
- ✓ когнитивный аспект переводческой деятельности;
- ✓ текстовые и дискурсивные параметры переводческой деятельности;
- ✓ проблемы передачи национально-культурной специфики текста при переводе;
- ✓ проблемы использования информационных технологий в процессе перевода:
- ✓ терминологические проблемы перевода;
- ✓ сравнительно-сопоставительное изучение языков и культур;
- ✓ особенности функционирования языковых единиц в аспекте межкультурной коммуникации;
- ✓ проблемы "внутреннего перевода";
- ✓ проблемы языкового сознания, ментальных основ и их языковых репрезентаций в межкультурном аспекте.

Выпускник вправе предложить собственную тему ВКР в случае обоснования её целесообразности и при согласовании с научным руководителем.

Тема исследования считается раскрытой, если в работе представлен необходимый материал, решены все поставленные задачи, имеется богатый иллюстративный материал, рассмотрены различные аспекты проблемы, спорные точки зрения, обоснован выбор позиции автора. Принимается во внимание также то, что работа отражает глубину знаний исследователя, его умения систематизировать и интерпретировать языковые факты, аргументировать свои выводы.

Следует помнить о строгом соответствии работы заявленной теме. Работа, тема которой не соответствует указанной в приказе, не допускается к защите.

Выбрав тему выпускной квалификационной работы, студент подает заявление на имя заведующего выпускающей кафедрой (Приложение 1). После рассмотрения заявления студента тема ВКР закрепляется протоколом заседания кафедры.

#### **4. Задание на выпускную квалификационную работу**

Задание на выпускную квалификационную работу утверждает научный руководитель и предлагает развернутый план ВКР выпускнику (Приложение 2).

Выполнение выпускной квалификационной работы должно носить системный характер, выпускник на регулярной основе должен консультироваться с научным руководителем по возникающим проблемам.

Наличие тщательно разработанного плана обеспечивает целенаправленную работу над основными вопросами исследования. Каждый вопрос плана – это исследование определенной части темы. В то же время каждый последующий вопрос должен вытекать из предыдущего и быть его логическим продолжением. При этом через всю работу должна проходить идея, которая была выдвинута во введении.

Окончательный вариант плана составляется после изучения основных источников. План утверждается научным руководителем и после этого становится обязательным для выпускника, хотя дальнейшие изменения могут быть внесены в него и после утверждения. При составлении плана полезно, исходя из общего объема работы и важности отдельных параграфов, наметить примерный объем каждой главы и параграфа. Традиционно первая глава посвящена обзору теоретической научной литературы по проблеме исследования, вторая и последующие главы представляют собственно исследование и его описание. Это поможет выдержать композиционную стройность работы, не допустить чрезмерного разбухания отдельных частей.

Каждая глава работы должна заканчиваться конкретным и четким выводом, раскрывающим ее содержание, цель и задачи.

При выполнении выпускной квалификационной работы рекомендуется соблюдать следующий график работы:

1. Утверждение темы выпускной квалификационной работы (сентябрь).
2. Составление развернутого плана работы, формулировка цели и задач исследования, перечень рассматриваемых вопросов, выбор методики исследования, практическая значимость ожидаемых результатов. Накопление фактического материала. Постановка эксперимента (при необходимости). Отчет перед руководителем (сентябрь – октябрь).
3. Обработка накопленного материала, дополнительное изучение отечественной и зарубежной литературы по проблеме исследования (ноябрь – декабрь).
4. Написание чернового варианта работы, представление его руководителю (март).
5. Устранение отмеченных недостатков. Завершение работы. Подготовка докладов к научной конференции (апрель).
6. Отчет о выполнении выпускной квалификационной работы на заседании кафедры (апрель-май).

7. Оформление работы, уточнение библиографического списка и ссылок, представление переплетенной и полностью завершенной работы для направления на рецензию (май).

8. Защита выпускной квалификационной работы на заседании ГЭК (июль).

## **5. Требования к структуре выпускной квалификационной работы и ее основное содержание**

### **5.1. Структура выпускной квалификационной работы**

Структура выпускной квалификационной работы включает следующие компоненты:

- ✓ Содержание
- ✓ Введение
- ✓ Основная часть
- ✓ Заключение
- ✓ Библиографический список
- ✓ Приложение (если есть).

#### **5.1.1. Содержание выпускной квалификационной работы**

В содержание включаются номер расположения и название структурного элемента работы (главы, параграфы, разделы, подразделы, выводы по каждой главе).

Названия структурных элементов должны совпадать с заголовками в тексте работы.

Названия структурных элементов печатаются строчными буквами, но с первой прописной.

После каждого заголовка (точка не ставится) приводят номер страницы, с которой начинается названный раздел.

### 5.1.2. Введение

Во введении должны быть следующие структурные компоненты:

- ✓ обоснование выбора темы исследования, её актуальности,
- ✓ цель и вытекающие из неё задачи,
- ✓ объект и предмет исследования,
- ✓ методологическая основа работы,
- ✓ обзор основной научной литературы,
- ✓ практическая значимость,
- ✓ сведения об апробации,
- ✓ структура ВКР.

*Актуальность* темы может быть определена исходя из анализа ситуации в области исследования на базе литературных источников и научно-исследовательских работ, что позволяет сделать заключение о недостаточной изученности ряда вопросов, а своевременное выполнение исследований позволит ликвидировать эти пробелы. Либо, выполненное выпускником исследование позволит решить востребованную практическую задачу на базе полученных в работе новых данных.

*Цель* работы обычно полностью созвучна с темой ВКР с добавлением в начале фразы: «разработать», «выявить», «установить».

Для формирования *задач* исследования необходимо определиться с основными этапами исследования. На каждый этап исследования формулируется конкретная задача. Кроме того, необходимо отметить, что при постановке задач исследования формируется структура ВКР, так как задачи исследования обычно отражаются в названиях отдельных глав и параграфов. При формулировании задач используются обороты: «раскрыть сущность», «сформулировать и обосновать», «определить место», «выявить факторы», «рассмотреть», «проанализировать», «изучить», «разработать», «установить», «выявить».

*Объект* – избранный для изучения процесс или явление, порождающее проблемную ситуацию.

*Предмет* – это то, что находится в границах объекта; сторона, угол зрения, под которым исследователь изучает избранный объект.

Объект и предмет исследования соотносятся между собой как общее и частное. В объекте выделяется та его часть, которая служит предметом исследования. Именно предмет исследования определяет тему ВКР, которая обозначается на титульном листе как ее заглавие.

*Методы исследования* – это способ получения достоверных научных знаний. При исследовании возможно использование следующих методов лингвистической направленности:

- ✓ метод лингвистического наблюдения и описания;
- ✓ метод компонентного анализа;
- ✓ сопоставительный метод;
- ✓ функциональный метод;
- ✓ метод концептуального анализа;
- ✓ метод семантического анализа;
- ✓ дефиниционный анализ;
- ✓ историко-этимологический анализ;
- ✓ метод лингвистического моделирования;
- ✓ дистрибутивный анализ;
- ✓ трансформационный анализ;
- ✓ контекстуальный анализ;
- ✓ лингвостилистический анализ текста;
- ✓ метод количественной презентации и др.

*Обзор основной научной литературы.* К корпусу научных источников, на основании которых строится работа, могут относиться монографии, статьи, учебные пособия, отчеты, диссертации/авторефераты,

предшествующие ВКР и пр. Но этот обзор – не просто бессистемное перечисление всего, что удалось найти. Важно уметь отбирать источники, оставляя в фокусе внимания наиболее значимые с концептуальной и терминологической точки зрения. Тем самым автор показывает, что им проделана серьезная подготовительная работа и он владеет теоретической основой своей темы, разбирается в истории вопроса. Главный результат обзора – выявление состояния научной разработанности темы. Его качество одновременно демонстрирует основательность самого исследования, компетентность автора, умение работать с литературой, концентрировать внимание.

*Практическая значимость* указывает на область практического применения собранного материала и результатов, полученных в ходе исследования.

Сведения об *апробации* результатов сводятся к информации о выступлениях и публикациях, подготовленных студентом-выпускником по теме исследования.

В конце введения раскрывается *структура* исследовательской работы, то есть представляется перечень ее составных элементов и при необходимости обосновывается последовательность их расположения.

Изложение всех перечисленных обязательных компонентов введения занимает обычно 3-4 страницы текста.

### **5.1.3. Основная часть**

*Теоретическая часть* носит исследовательский характер и включает в себя результаты разработки выбранной темы. В ней рассматриваются проблемы по теме, проводится анализ научных точек зрения, формулируются предложения по совершенствованию той или иной деятельности. При ее подготовке необходимо изучить исследования по общим и частным



проблемам в отечественной и зарубежной лингвистике в соответствии с целью работы, выявить ключевые моменты по рассматриваемым вопросам и представить критический анализ исследуемых подходов, теорий и концепций, обосновать собственную позицию.

*В практической части* должен быть представлен конкретный анализ материала в соответствии с поставленными задачами исследования. Каждой задаче должен быть посвящён тот или иной раздел (параграф).

Каждая глава ВКР должна завершаться *выводами*, в которых перечисляются основные идеи, полученные автором, на основе анализа теоретических источников или анализа практического материала. Текст выводов по главам не должен дословно повторять выводы, сформулированные в конце отдельных разделов выпускной квалификационной работы

*Иллюстративный материал* отбирается следующими способами. Объем выборки должен быть достаточен для выявления тенденций и классификации явлений (не менее 300 лексических единиц).

В работах по словообразованию можно оперировать изолированными словами и материалом исследования послужит выборка, полученная на основе различных типов словарей. На отдельную карточку выписываются из толкового словаря слова, его значения, подчеркивается исследуемая часть слова. Карточку не следует делать очень маленькой, на ней должно оставаться место для пометок.

В работах по синтаксису, стилистике и др. материалом исследования служит выборка предложений, а иногда абзацев. Из прочитанных книг выписываются все предложения, содержащие исследуемое явление - это необходимо для количественного анализа. В картотеку или список вносятся библиографические данные книги, из которой заимствован пример, а на карточке указывается название книги и страница, на которой находится выписанное предложение. Исследуемое явление подчеркивается.

Иллюстративный материал предпочтительнее выписывать на карточки, а не давать сплошным списком, так как в дальнейшем картотека удобна для разного рода классификаций.

В работах по переводу проводится сравнительный анализ оригинала и перевода, выполненного квалифицированным переводчиком. Наиболее релевантные результаты получаются при сравнении нескольких вариантов перевода.

Объем основной части составляет, как правило, 55-60 стр.

#### **5.1.4. Заключение**

Заключение – это квинтэссенция работы. Заключение – это логически выстроенное изложение результатов исследования в соответствии с целью и поставленными задачами. Заключение по своей сути является итогом выполненного самостоятельного научного исследования и содержит выводы и обобщения, а также рекомендации по практическому использованию полученных результатов.

Заключение не должно повторять выводы и обобщения по главам, в заключении делаются выводы по всей работе в целом. Заключение обычно строится в соответствии со структурой работы. Кроме того, в заключении в виде выводов должны быть отражена практическая значимость работы. Выводы о практической значимости должны подтверждать глубину знаний выпускника, его кругозор в рассматриваемой области исследования. Рекомендации автора по использованию результатов исследования являются характеристикой автора, как специалиста, разобравшегося в сути исследуемого вопроса и определившего перспективы использования его рекомендаций в практике.

В заключении также можно изложить рекомендации по использованию результатов исследования и обозначить перспективы работы.

### 5.1.5. Библиографический список

В библиографический список вносят все использованные источники, в том числе и Интернет-ресурсы. Список включает научную литературу, лексикографические источники, художественную литературу, поэтические произведения, произведения различных жанров, справочники, картотеку и т. п.

Рекомендовано посещать следующие сайты и Web - порталы:

[www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru) – онлайн-библиотека, содержит онлайн- версии всех ведущих отечественных и зарубежных журналов;

<http://ores.su/ru/journals/vak/vak/?page=48> - список журналов ВАК 2016 (включенных в перечень ведущих рецензируемых научных журналов ВАК России с последними изменениями в 2016 году). Данные журналы мы рекомендуем в качестве источников научной информации

<http://www.translators-union.ru/> - официальный сайт союза переводчиков России

<http://www.dissercat.com/> - сайт научной электронной библиотеки диссертаций и авторефератов

Список помещается после работы перед приложениями.

*Библиографический список* оформляется в соответствии с приложением 5 (ГОСТ 7.1 – 2003). *Библиографические ссылки* оформляются в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5 – 2008 (Приложение 8).

Источники в списке располагаются по алфавиту и нумеруются арабскими цифрами. Каждый источник печатается с абзацного отступа.

Если ссылка в ВКР даётся на конкретный фрагмент текста документа, в отсылке указывают порядковый номер и страницы, на которых помещён объект ссылки.

При указании нескольких источников они перечисляются через точку с запятой в хронологическом порядке даты публикации работы (сначала – русскоязычные источники, а затем – источники на иностранных языках).

Ссылки на русскоязычные работы оформляются кириллицей, работы на иностранных языках цитируются указанием фамилии их автора (авторов) в оригинальном написании (латиница).

При цитировании работ, написанных несколькими авторами, в ссылке указываются все фамилии авторов или (если авторов не меньше трех) фамилия первого автора и сокращение «и др.». При ссылке на работу, написанную несколькими авторами (не менее трех) на иностранном языке, указывается фамилия первого автора и сокращение на латинском языке «et al.».

### **5.1.6. Приложение**

Приложение – возможный, но необязательный элемент структуры выпускной квалификационной работы.

Каждое приложение начинается с нового листа и обозначается прописной буквой русского алфавита. Вверху в правом левом углу печатается слово «Приложение 1», затем название приложения. В тексте теоретической части даются ссылки на приложения.

## **5.2. Стиль изложения выпускной квалификационной работы**

При написании выпускной квалификационной работы особое внимание необходимо уделить стилю изложения научной работы, не допускаются сокращения, конспективная форма изложения.

Опыт последних лет показывает, что студенты при написании курсовых и выпускных квалификационных работ копируют текст из отсканированных отрывков, не вдумываясь в смысл. Это ведет к неоправданным повторам одной и той же мысли, к смешению стилей, к эклектике.

Способы изложения материала выпускной квалификационной работы весьма разнообразны. Изложение может быть *дедуктивным*, т.е. направленным от общих аксиоматических положений к анализу частных

случаев, и *индуктивным* - направленным от эмпирических случаев, экспериментальных данных к теоретическим обобщениям. Наконец, изложение может быть *описательным*, когда автор старается скорее показать факты, чем сделать из них какие-то широкомасштабные выводы; в таких случаях факты должны быть поданы так, чтобы они говорили сами за себя. Значительное место занимает хронологический способ изложения, когда научные факты излагаются в определенной временной последовательности.

Если способ изложения раскрывает научную культуру автора, то его общую культуру характеризует уровень языка и стиля. Стилистические требования, предъявляемые к дипломной работе, складываются из двух компонентов - требований современного русского литературного языка и требований так называемого академического этикета.

Наиболее характерной особенностью языка письменной научной речи является формально-логическое изложение материала, т.е. построение изложения в форме рассуждений и доказательств. Академический этикет требует исчерпывающей доказательности выдвинутых автором положений, смысловой законченности, целостности и связности текста. Это достигается с помощью специальных языковых средств выражения логических связей. Среди таких средств следует назвать функциональные связки (преимущественно вводные слова и обороты): последовательность развития мысли выражается словами «прежде всего», «затем», «во-первых», «во-вторых», «таким образом», «итак» и др.; противоречивые отношения - словами «однако», «между тем», «в то время как», «тем не менее»; причинно-следственные отношения - словами «следовательно», «поэтому», «благодаря этому», «сообразно с этим», «вследствие этого», «кроме того», «к тому же»; переход от одной мысли к другой - «прежде чем перейти к...», «обратимся к...», «рассмотрим», «остановимся на...», «рассмотрев, перейдем к...», «необходимо остановиться на...» и др.; итог выражается словами «итак», «таким образом», «следовательно», «в заключение отметим», «все сказанное

позволяет сделать вывод», «подведя итог», «следует акцентировать внимание на ...» и т.д.

Подобные слова и обороты не всегда украшают изложение, но стилистически приемлемы и необходимы в научном тексте. Например, если автор начинает абзац словами «действительно» или «исходя из концепции», читатель сразу настраивается на восприятие последующего текста как доказательства положений, изложенных выше, а слова «впрочем», «напротив», «с другой стороны» настраивают на ожидание противопоставления нижеследующего сказанному выше. Иногда подобные слова дополнительно несут функцию рубрикации текста, поскольку способствуют более глубокому логическому структурированию.

Принципиальную роль в научном тексте играют специальные термины, которые нужно употреблять в их точном значении, умело и к месту. Нельзя смешивать терминологию различных наук. Характеризуя синтаксический строй научного текста, необходимо отметить, что логическая цельность и связанность его частей требует широкого использования сложных предложений. Им присуща разветвленная синтаксическая структура с обилием связок и союзов. Превалируют сложноподчиненные предложения, поскольку они более гибко отражают логические связи внутри текста. Автор выпускной квалификационной работы не должен стремиться упростить синтаксис, так как это влечет за собой потерю необходимой логической динамики. Не следует понимать требования простоты и ясности изложения как призыв максимально упростить текст. В то же время синтаксическая структура предложений не должна быть чрезмерно сложной.

Кроме того, следует избегать длинных цитат или подробного пересказа положений, взятых из источников. При цитировании формулировки или какой-то мысли в работе следует помнить, что выпускник обязательно должен указывать автора и источник, из которого взят цитируемый материал, а также определения или выводы. Цитировать следует не любое

понравившееся место из статьи или книги, а лишь определения, формулировки, принципиально новые идеи и положения. Неточно приведенная цитата не только свидетельствует о небрежности автора, но может коренным образом исказить смысл цитируемого.

Одним из требований, предъявляемых к выпускным квалификационным работам, является несомненное авторство выпускника. В случае обнаружения плагиата (более 30% заимствованного текста, без ссылок на соответствующих авторов) работа не допускается к защите. В качестве плагиата рассматривается включение в работу текста (даже в минимальных объемах – 1-3 строки), заимствованного у кого-либо из авторов без правильно составленной ссылки на авторство.

## **6. Требования к оформлению выпускной квалификационной работы**

Общий объем выпускной квалификационной работы должен составлять 70-75 страниц машинописного текста. Выпускная квалификационная работа печатается на компьютере на одной стороне стандартного листа белой писчей бумаги формата А4, шрифтом Times New Roman размером 14, межстрочный интервал – полуторный. Абзацный отступ должен быть одинаковым по всему тексту (кроме заголовков, которые печатаются без отступа) и равен 1, 25 см. Выравнивание по ширине.

Поля на странице: левое – 3 см, правое – 1,5 см, верхнее и нижнее – по 2 см.

Перенос слов с одной строки на другую производится автоматически. Заключать текст основной части выпускной квалификационной работы в рамку нельзя.

Текст должен иметь книжную ориентацию, альбомная ориентация допускается только для таблиц и схем приложений.

Нумерация страниц по тексту работы сквозная, выполняется арабскими цифрами. Номера страниц проставляются в правом нижнем углу.

Выпускная квалификационная работа должна иметь твердый переплет.

Оформление выпускной квалификационной работы начинается с титульного листа. Титульный лист является первой страницей выпускной квалификационной работы (номер страницы на нем не проставляется) и заполняется в соответствии с образцом Приложения 3. Оформление содержания работы выполняется по образцу Приложения 4. Титульный лист считается первой страницей, но не пронумеровывается. При переплете выпускной квалификационной работы после титульного листа размещаются два файла для отзыва научного руководителя и рецензию на выпускную квалификационную работу, затем следуют задание и содержание, считающиеся второй и третьей страницей соответственно. При этом ни лист задания, ни лист содержания не нумеруются. Введение пронумеровывается с 4-й страницы.

Все основные части, кроме параграфов, начинаются с новой полосы:

- Введение
- Главы с названиями
- Заключение
- Библиографический список
- Приложение (при необходимости)

Главы работы должны иметь порядковые номера, обозначенные арабскими цифрами с точкой. Параграфы нумеруют в пределах каждой главы. Номера параграфов состоят из номеров главы и параграфа, разделенных точкой. В конце номера параграфа также должна ставиться точка. Например, «2.3.» (третий параграф второй главы). Пункты нумеруют в пределах каждого параграфа. Номер пункта должен состоять из номера главы, параграфа и пункта, разделенных точками, например, «2.4.2.» (второй



пункт четвертого параграфа второй главы).

Пункты и подпункты к главам имеют сложную нумерацию, например:

Глава 1. НАИМЕНОВАНИЕ ГЛАВЫ

1.1. Наименование параграфа

1.1.1. Наименование пункта)

Все структурные элементы текста работы (содержание, введение, каждая глава, заключение, библиографический список, приложения) начинаются с нового листа, для чего рекомендуется использовать функцию Microsoft Word «Разрыв страницы» в меню «Вставка».

Слова, выполненные на отдельной строке прописными буквами («Содержание», «Введение», «Заключение», «Библиографический список», «Приложение»), служат заголовками соответствующих разделов и не нумеруются.

Рекомендуется оформлять заголовки разделов прописными буквами, а заголовки подразделов – строчными буквами (кроме первой прописной). Заголовки разделов и подразделов печатают с абзацного отступа, с прописной буквы. Переносы слов в заголовках не допускаются. Точку в конце заголовка не ставят. Заголовок не подчёркивается. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Если заголовок состоит из двух предложений, их нужно отделить друг от друга точкой. Заголовки разделов и подразделов отделяют от текста интервалом в одну строку (Приложение 5).

Заголовки структурных элементов (содержание, введение, названия глав, заключение, библиографический список) выравниваются по центру без абзацного отступа, печатаются прописными буквами и выделяются полужирным шрифтом.

Каждый раздел (глава) работы должен заканчиваться выводами.

Библиографический список приводится после основной части работ, а именно после заключения. Библиографические записи оформляются в соответствии с требованиями ГОСТ 7.1 и ГОСТ 7.80.

Все приложения приводятся после библиографического списка. Приложение оформляют как продолжение выпускной квалификационной работы на последующих листах. Приложения включаются в общую нумерацию страниц. В тексте на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ 2.105.

Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте. Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием наверху посередине страницы слова «Приложение», его обозначения. Приложение должно иметь заголовок, который записывают симметрично относительно текста с прописной буквы отдельной строкой.

Фразы, дословно выписанные из литературного источника (цитаты), должны быть взяты в кавычки и особенно тщательно выверены. Цитаты или другая информация, заимствованная из произведений авторов или из учебной литературы должны иметь ссылки на источник. Ссылки на использованные источники следует указывать порядковым номером библиографического описания источника в списке использованных источников. Порядковый номер ссылки заключают в квадратные скобки. Нумерация ссылок ведется арабскими цифрами в порядке приведения ссылок в тексте, независимо от деления на разделы.

Пример оформления ссылки на источник:

[1, с.22] (если ссылка дается в середине предложения)

[1, с.22]. (если ссылка дается в конце предложения)

Библиографические ссылки оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5.

Иллюстрации (кроме таблиц) обозначаются словом «Рис.» и имеют сквозную нумерацию в пределах всей работы арабскими цифрами, за

исключением иллюстраций, приведенных в приложении. Если в курсовой работе приведена одна иллюстрация, то ее не нумеруют и слово «Рис.» не пишут. Иллюстрации должны быть расположены так, чтобы их было удобно рассматривать без поворота работы или с поворотом по часовой стрелке, их располагают после первой ссылки на них. Иллюстрации должны иметь название. В тексте необходимо делать ссылки на иллюстрации и давать им пояснение.

Иллюстративный материал в приложении оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ 2.105.

Таблицы в тексте работы тоже имеют сквозную нумерацию (за исключением таблиц, приведенных в приложении) арабскими цифрами. В правом верхнем углу таблицы над соответствующим заголовком помещают надпись «Таблица» с указанием номера таблицы, ниже (над самой таблицей) размещают заголовок. Если в работе одна таблица, ее не нумеруют и слово «Таблица» не пишут. Заголовок таблицы и слово «Таблица» начинают с прописной буквы и не подчеркивают. Заголовки отдельных граф таблиц должны начинаться также с прописных букв. Таблицу размещают после первого упоминания о ней в тексте таким образом, чтобы ее можно было читать без поворота работы или с поворотом по часовой стрелке.

Таблицы оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ 2.105.

Формулы в тексте оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ 2.105.

Сокращение слов и словосочетаний на русском и иностранных языках оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ 7.11 и ГОСТ 7.12.

## **7. Сопроводительные документы**

Сопроводительный характер носят такие документы, как:

- ✓ Заявление студента о закреплении за ним темы работы;
- ✓ Задание на ВКР;

- ✓ Отзыв руководителя;
- ✓ Рецензия;
- ✓ Данные сопроводительные документы не входят в содержание

ВКР, не нумеруются, но подшиваются, (кроме заявления) к ВКР.

## **8. Защита выпускной квалификационной работы**

### **8.1. Порядок и сроки представления ВКР научному руководителю**

После завершения подготовки ВКР обучающимся руководитель представляет письменный отзыв о работе обучающегося (Приложение 6). В случае выполнения ВКР несколькими обучающимися руководитель представляет отзыв об их совместной работе в период подготовки ВКР.

Руководителем ВКР проводится проверка на объём заимствования, в том числе содержательного характера, с использованием системы «Антиплагиат» или с помощью программного обеспечения «eТХТ Антиплагиат», реализующих технологию проверки текстовых документов на наличие заимствований и определяющих степень самостоятельности автора при подготовке текста. Система «Антиплагиат» находится в открытом доступе на интернет-портале: [http:// www.antiplagiat.ru](http://www.antiplagiat.ru). Отчет о результатах проверки предоставляется руководителем ВКР заведующему выпускающей кафедры.

Работа считается прошедшей проверку с положительным результатом, если она соответствует следующим критериям:

- выпускные квалификационные работы специалистов – не менее 70 % оригинального текста.

Для проведения рецензирования ВКР направляется выпускающей кафедрой одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся работниками кафедры, факультета, университета, в которой выполнена ВКР. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию (Приложение 7).

Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется выпускающей кафедрой нескольким рецензентам.

Выпускающая кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее, чем за пять календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

## **8.2. Требования к презентации, предоставляемой на предзащите и защите выпускной квалификационной работы**

Для наглядного представления выпускной квалификационной работы следует подготовить презентацию работы.

1. Презентация проводится с использованием мультимедийных средств и выполняется в программе PowerPoint.
2. Необходимо использовать символику МГТЭУ.
3. Обязательно проставить номера слайдов.
4. Текст презентации должен соответствовать речи выступающего.
5. Использовать минимальное количество цветов и шрифтов.
6. Фон слайдов должен быть светлым, неброским. На нем должен быть виден темный шрифт. Размер шрифта – не менее 28. Заголовки нужно выделить, шрифт заголовков – не менее 36.
7. Оптимальное количество для демонстрации – 13-15 слайдов. Выступление на защите будет ограничено во времени, поэтому не стоит включать в презентацию более 20 слайдов.
8. Демонстрация каждого слайда должна длиться примерно одинаковое время, необходимо равномерно распределять смысловую нагрузку.

Содержание презентации по слайдам:

1 слайд. Первый слайд должен быть таким же, как последний. На нем указываются название учебного заведения, тема выпускной квалификационной работы, фамилия, имя и отчество студента и научного руководителя, название специальности, специализация, на которой учится студент, год и город написания ВКР. Это, своего

рода, титульный лист презентации.

Основная часть презентации к ВКР состоит из нескольких слайдов. Стоит помнить, что чрезмерное использование текста на одном слайде тяжело воспринимается, поэтому необходимо распределять информацию равномерно, последовательно, грамотно, соблюдая структуру работы.

2 слайд. Для начала стоит указать актуальность ВКР. Актуальность – это значимость исследования в современной науке. Этот пункт можно взять из введения к выпускной квалификационной работе и лаконично поместить его на слайд.

3. На следующем слайде указывается цель работы и задачи, которые необходимо решить для достижения цели. Цель – это конечный результат исследования. Каждая задача должна не просто указываться в презентации, но и озвучиваться в тексте защиты выпускника.

4. На последующем слайде необходимо обозначить объект и предмет исследования. Как правило, предмет – это конкретный аспект проблемы, а объект – определённая часть научных знаний, подвергающаяся исследованию.

Опираясь на данный слайд, выпускник должен описать проблематику своего исследования.

5. Следующие несколько слайдов (3-7 слайдов). Кратко по всем разделам.

Стоит указать основные понятия, которые были использованы при исследовании темы. Можно также написать цитаты с указанием автора этих цитат.

6. Далее на отдельных слайдах обязательно демонстрируются таблицы, графики и другие статистические данные, которые были выявлены в ходе исследования. Каждый слайд выпускник должен подкреплять своей речью. Над каждым графиком указывается заголовок.

Каждый слайд основной части должен описывать не только теорию, но и выполнение практических задач. Стоит описать основные методы, которыми пользовался автор при решении, сделать собственные выводы и дать рекомендации.

7. Следующие несколько слайдов (2-5 слайдов). Заключение с подробным изложением результатов.

8. Последний слайд. Спасибо за внимание.

9. Подводя итог, стоит сказать, что формула отличной презентации, которая в сочетании с грамотной речью даст отличную оценку, заключается в предельно простых слайдах с минимумом полезной информации. В презентацию стоит включать только основную мысль, остальное дополнит грамотная и аргументированная речь выпускника.

### **8.3. Прохождение предзащиты выпускной квалификационной работы на выпускающей кафедре**

В специально отведенное время выпускающей кафедрой назначается предзащита ВКР как предварительная репетиция предстоящей защиты ВКР на заседании ГЭК. Она проходит в присутствии научного руководителя и комиссии из состава ведущих преподавателей кафедры.

В процессе предзащиты выявляется степень готовности ВКР, уровень владения студентом представленным в работе материалом, умение излагать свои мысли в устной и письменной формах, научной и учебной литературы, способности студента увязать теоретические положения с практикой, понимание научной и практической значимости ВКР.

Выпускнику предоставляется слово для выступления, в котором автор работы излагает цель, содержание проделанной работы, достигнутые результаты теоретического и прикладного (практического) характера. Выступление длится 5-7 минут и должно быть построено на основе заранее подготовленных тезисов или полного текста доклада, содержание которого должно быть обсуждено с научным руководителем.

После выступления студент должен ответить устно на вопросы присутствующих на предзащите преподавателей, не выходящие за рамки проблемы выпускного исследования, а также выслушать замечания и рекомендации относительно того, как можно (нужно) улучшить работу в

содержательном, структурно-композиционном отношении, презентации ее результатов.

Важно, чтобы студент самокритично оценил свою готовность давать четкие, аргументированные и лаконичные ответы на заданные в ходе предзащиты вопросы. Консультации с научным руководителем по итогам предзащиты помогут студентам хорошо подготовиться к защите ВКР.

#### **8.4. Порядок защиты выпускной квалификационной работы**

Защита выпускных квалификационных работ происходит на открытом заседании ГЭК в следующей последовательности:

- секретарь ГЭК объявляет фамилию, имя, отчество выпускника, зачитывает тему выпускной квалификационной работы;
- студент докладывает о результатах выпускной квалификационной работы;
- члены ГЭК поочередно задают студенту вопросы по теме выпускной квалификационной работы;
- студент отвечает на заданные вопросы;
- члены ГЭК зачитывают отзыв и рецензию научного руководителя на выпускную квалификационную работу;

Научный руководитель и рецензент имеют право выступить для изложения своего мнения. В отсутствие научного руководителя и /или рецензента оглашается письменный отзыв и/или рецензия. Выпускнику предоставляется возможность ответить на замечания и вопросы научного руководителя и рецензента.

#### **8.5. Критерии оценки выпускной квалификационной работы**

Выпускная квалификационная работа оценивается ГЭК на основании представленной рукописи, доклада студента, его ответов на вопросы, отзывов руководителя и рецензента и выступления присутствующих. Оценка



по 5-балльной системе определяется членами ГЭК, присутствующими на данном заседании. Решение принимается простым большинством голосов при наличии 2/3 членов ГЭК от списочного состава, при обязательном присутствии председателя комиссии. При равном числе голосов голос председателя является решающим.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» – ставится при полных, исчерпывающих, аргументированных ответах на все основные и дополнительные вопросы. Ответы должны отличаться логической последовательностью, четкостью в выражении мыслей и обоснованностью выводов, демонстрирующих знание источников нормативно-правовых актов, литературы, понятийного аппарата и умения ими пользоваться при ответе.

Оценка «хорошо» – ставится при полных, исчерпывающих, аргументированных ответах на все основные и дополнительные вопросы. Ответы должны отличаться логичностью, четкостью, знанием понятийного аппарата и литературы по теме вопроса при незначительных упущениях при ответах.

Оценка «удовлетворительно» – ставится при неполных и слабо аргументированных ответах, демонстрирующих общее представление и элементарное понимание существа поставленных вопросов, понятийного аппарата и обязательной литературы.

Оценка «неудовлетворительно» – ставится при незнании и непонимании студентом существа экзаменационных вопросов

Итоги защиты объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний ГЭК и зачетных книжек.

Кроме оценки за работу, ГЭК может принять следующее решение:

– отметить в протоколе работу как выдающуюся из других представленных;

- рекомендовать работу к опубликованию и/или к внедрению;
- рекомендовать автора работы к поступлению в аспирантуру.

При оценивании ВКР рекомендуется применять следующие критерии:

- 1) Актуальность темы исследования.
- 2) Анализ, систематизация, обобщение собранного теоретического материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов.
- 3) Четкость структуры работы, логичность изложения материала, раскрытие методологической основы исследования.
- 4) Комплексность использования методов исследования, их адекватность задачам исследования.
- 5) Стилль изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность.
- 6) Целесообразность выбранных методов исследования при решении поставленных задач.
- 7) Обоснованность и ценность полученных результатов исследования и выводов, возможность их применения в практической деятельности.
- 8) Соответствие формы представления ВКР установленным требованиям.
- 9) Качество устного доклада, свободное владение материалом ВКР.
- 10) Глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время выступления обучающегося.

## **9. Особенности проведения защиты выпускной квалификационной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ**

9.1. Для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ защита ВКР проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

9.2. По письменному заявлению обучающегося инвалида или лица с ОВЗ продолжительность выступления обучающегося при защите ВКР может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности не более чем на 15

минут.

## **10. Оформление работы в электронном виде**

Помимо предоставления на кафедру ВКР, переплетенной в соответствии с установленными требованиями (Приложение 9), не позднее 10 дней до защиты также предоставляется электронный комплект, включающий в себя:

- 1) ВКР в электронном виде;
- 2) подготовленная презентация
  - Для текста ВКР - формат расширения (.doc), для слайдов – формат (.ppt).
  - Название файла ВКР: ВКР\_Иванов\_2019 (пример).
- 3) Файлы записываются на многоразовый CD – диск.

## **11. Примерная тематика выпускных квалификационных работ**

### **11.1. Английский**

1. Стилистические особенности передачи метафоры английской авторской сказки (на материале сказок О. Уальда и Л. Кэрролл)
2. Функционирование библейской лексики в текстах .
3. Эксцентризм английской национальной сказки как способ метафорической репрезентации языковой картины мира.
4. Специфика передачи русскоязычных прецедентных высказываний в условиях устного перевода на английский язык
5. Эффективные средства воссоздания исторической эпохи текста оригинала при переводе
6. Диалект кокни как средство создания художественного образа в английской литературе XX века
7. Суффиксация как способ словообразования в современном немецком языке.

8. Метафоризация как способ создания образности в художественном тексте
9. Плеоназмы как переводческая проблема и способы ее решения (на материале немецких технических текстов).
10. Способы достижения функциональной эквивалентности в переводе художественного текста.
11. Проблемы кросскультурной адаптации концептосферы (на материале этномаркированных пейзажных единиц в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» и его переводе на немецкий язык).
12. Стратегии перевода аббревиатур с немецкого языка на русский (на материале немецкой прессы).
13. Способы достижения эквивалентности перевода авторской метафоры с русского на немецкий язык (на материале произведения М. А. Булгакова «Дьяволиада»).
14. Делакунизация в переводе немецких художественных текстов.
15. Специфические особенности перевода немецких футурологических текстов.
16. Способы перевода художественно - изобразительных средств в произведениях Э. М. Ремарка на русский язык.
17. Лексические трудности перевода в лингвокультурологическом аспекте (на материале романа К. Вольф «Медея»).
18. Стратификация аббревиатур-неологизмов в немецких общественно-политических текстах и особенности их передачи на русский язык.
19. Языковые средства выражения вежливости в художественном произведении М. Митчелл «Унесенные ветром»
20. Особенности средств выражения экспрессивности в романе М. Митчелл «Унесенные ветром»

21. Индивидуально-авторские особенности цветообозначения в поэтических произведениях Ф.Г. Лорки
22. Лингвистические средства описания категории «Пространство» (на материале рассказа Х.Л. Борхеса «Притча о Сервантесе и Дон Кихоте» и его переводов на русский и английский языки)
23. Особенности функционирования неологизмов подъязыка «Политика» в испанском языке (на материале печатных изданий)
24. Фразеология в романе Г.Г. Маркеса «Сто лет одиночества»
25. Языковые средства объективации концепта Одиночество в художественном дискурсе (на материале романа Г.Г. Маркеса Сто лет одиночества)
26. Универсальные и идиоэтнические признаки концепта Одиночество в латиноамериканской лингвокультуре
27. Образные художественные средства в испанском и русском языках (на материале романа Г.Г. Маркеса «Полковнику никто не пишет» и его перевода)
28. Лингвостилистические особенности категории эмотивности (на материале произведений К.Мэнсфилд)
29. Лингвостилистические средства выражения комического в языке современной детской английской литературы
31. Способы передачи реалий религиозного дискурса при переводе художественного произведения с русского языка на английский (на примере книги Архимандрита Тихона (Шевкунова) «Несвятые святые» и другие рассказы)

## **11.2. Турецкий**

1. Политическая терминология в современном турецком языке.
2. Фразеосемантическое поле «отрицательные эмоции» в современном турецком языке.

3. Лингвостилистические особенности турецкого каламбура и анализ способов его воссоздания в переводе.
4. Деловое письмо как один из способов делового общения.
5. Структурные и семантические особенности языка турецкой рекламы.
6. Особенности функционального стиля турецкой газетной публицистики.
7. Цветообозначения турецкого языка, их особенности и национально-культурная специфика.
8. Табу и эвфемизмы в современном турецком языке.
9. Основные структурно-семантические особенности терминообразования в современном турецком литературном языке.
10. Модальные слова и словосочетания в современном турецком языке.
11. Ономатопеические слова в современном турецком языке.
12. Загадка и кроссворд как типы текста: семантический и прагматический аспекты (на материале турецкого языка).
13. Метафора и сравнение в публицистическом тексте (на материале турецкого языка).
14. Национально-культурная специфика турецких прозвищ.
15. Фразеологические средства репрезентации концепта «совесть» в современном турецком языке.
16. Языковые и стилистические особенности траурных речевых жанров в современном турецком языке.
17. Особенности иронии как стилистического приема в современном турецком языке.
18. Антропонимы современного турецкого языка и тенденции их развития.
19. Имена собственные в турецких народных сказках и способы их передачи на русский язык.
20. Диалектизмы в языке художественных произведений турецких писателей.
21. Омонимия современного турецкого языка / Полисемия и омонимия

современного турецкого языка.

22. Лексическая и словообразовательная синонимия современного турецкого языка.

23. Исследование лексической синонимии турецкого языка, возникшей на базе заимствований.

24. Проблемы синонимии в терминологии современного турецкого языка.

25. Антонимия как механизм создания контраста в современной публицистической речи (на материале турецкого языка).

26. Антонимо-синонимические блоки турецких прилагательных, называющих черты характера человека.

27. Семантика и структура турецких гидронимов.

28. Междометия в современном турецком языке и их особенности.

29. Лексико-грамматические особенности турецких народных сказок и проблемы при их переводе на русский язык.

30. Лексические и синтаксические средства выражения эмоций в современном турецком языке.

## Приложение 1

### Образец оформления заявления на выполнение ВКР

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

Заведующему кафедрой

\_\_\_\_\_ наименование кафедры

\_\_\_\_\_ Ф.И.О. заведующего кафедрой

обучающегося \_\_\_\_\_ Ф.И.О.

\_\_\_\_\_ направления подготовки (специальности):

\_\_\_\_\_ курс, группа

### Заявление

Прошу утвердить мне тему выпускной квалификационной работы:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ дата

Подпись обучающегося \_\_\_\_\_

Научный руководитель \_\_\_\_\_ подпись \_\_\_\_\_ Ф.И.О. \_\_\_\_\_ дата



*Образец оформления задания на выполнение ВКР*

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_

название кафедры

\_\_\_\_\_

Ф.И.О., подпись)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**ЗАДАНИЕ**

на выпускную квалификационную работу

Тема: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Обучающийся \_\_\_\_\_

Ф.И.О.

Группа \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_ тел. \_\_\_\_\_

Научный руководитель \_\_\_\_\_

Ф.И.О, степень, звание, место работы, должность

\_\_\_\_\_ тел. \_\_\_\_\_

Цель работы

---

---

---

---

---

Задания по основным разделам (исходные данные)

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

**План-график  
выполнения выпускной квалификационной работы**

№ п/п	Разделы работы	Срок выполнения этапов работы	Отметка о выполнении, подпись научного руководителя
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			

Дата выдачи задания \_\_\_\_\_ Срок выполнения работы: \_\_\_\_\_

Научный руководитель \_\_\_\_\_  
подпись Ф.И.О.

Задание принял (а) к исполнению \_\_\_\_\_  
подпись Ф.И.О.

*Образец оформления титульного листа ВКР*

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

**Факультет:** \_\_\_\_\_

**Кафедра:** \_\_\_\_\_

Работа допущена к защите

Декан ф-та: \_\_\_\_\_

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зав. кафедрой: \_\_\_\_\_

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **Выпускная квалификационная работа**

Тема: \_\_\_\_\_

---

Выполнил: \_\_\_\_\_

Научный руководитель: \_\_\_\_\_

Рецензент: \_\_\_\_\_

Москва 20\_\_

**СОДЕРЖАНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ .....	1
ГЛАВА 1. НАЗВАНИЕ ГЛАВЫ .....	1
1.1    Название подраздела .....	1
1.2    Название подраздела.....	1
1.3    Название подраздела.....	1
ГЛАВА 2. НАЗВАНИЕ ГЛАВЫ .....	1
2.1    Название подраздела.....	1
2.2    Название подраздела.....	1
2.3    Название подраздела.....	1
ГЛАВА 3. НАЗВАНИЕ ГЛАВЫ .....	1
3.1    Название подраздела.....	1
3.2    Название подраздела.....	1
3.3    Название подраздела.....	1
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	1
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	1
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	1





## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Текст ВКР, Текст ВКР, Текст ВКР, Текст ВКР, Текст ВКР, Текст ВКР, Текст ВКР,  
Текст ВКР, Текст ВКР, Текст ВКР, Текст ВКР, Текст ВКР, Текст ВКР, Текст ВКР,  
Текст ВКР, Текст ВКР, Текст ВКР, Текст ВКР, Текст ВКР, Текст ВКР, Текст ВКР,  
Текст ВКР, Текст

## **ПРИЛОЖЕНИЕ**

*Образец оформления отзыва на ВКР*

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ОТЗЫВ**

руководителя выпускной квалификационной работы

Тема выпускной квалификационной работы: \_\_\_\_\_

Студент (-ка) \_\_\_\_\_ при работе над выпускной квалификационной работой проявила себя следующим образом:

1. Степень творчества\* \_\_\_\_\_

2. Степень самостоятельности\* \_\_\_\_\_

3. Работоспособность, прилежание\* \_\_\_\_\_

4. Уровень специальной подготовки студента по теме работы\* \_\_\_\_\_

5. Возможность использования результатов работы на производстве\* \_\_\_\_\_

6. Дополнительные характеристики: \_\_\_\_\_

Рекомендуемая оценка выпускной квалификационной работы студента(-ки) \_\_\_\_\_

Звание, степень, должность (с указанием  
места работы) руководителя \_\_\_\_\_  
подпись Ф.И.О.

Дата \_\_\_\_\_

\*– дается развернутая характеристика по показателю, ответы вида «допустимая»  
исключены.





**Образцы оформления библиографического списка ВКР (ГОСТ 7.1-2003)**

*Книги, однетомные издания*

**Ерина, Е. М.** Обычаи поволжских немцев [Текст] = Sitten und Brauche der Wolgadeutschen / Екатерина Ерина, Валерия Салькова; худож. Н. Стариков; [Междунар. союз нем. культуры]. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Готика, 20с.: ил.; 20 см. - На обл. авт. не указаны. - Текст парал. рус., нем. - Библиогр.: с.92-экз. - ISBN -1.

**Калинина, Л. В.** Образ человека рубежа XX-XXI веков в зеркале языковых и социальных процессов: монография [Текст] / Людмила Викторовна Калинина. – Киров: Изд-во «ПРЕСС», 2013. – 190 с.

Мунин, А. Н. Деловое общение: курс лекций / А. Н.Мунин. – М.: Флинта, 200с.

Вежбицкая, А. Понимание культур через средство ключевых слов / А. Вежбицкая; пер. с англ. А. Д.Шмелёва. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 287 с.

*Законодательные материалы*

*Запись под заголовком*

**Российская Федерация.** Конституция (1993). Конституция Российской Федерации [Текст]: офиц. текст. - М.: Маркетинг, 20, [1] с.; 20 смэкз. - ISBN -0.

*Запись под заглавием*

Конституция Российской Федерации [Текст]. - М.: Приор, [2001?]. - 32, [1] с.; 21 смэкз. - ISBN -3.

Гражданский процессуальный кодекс РСФСР [Текст]: [принят третьей сес. Верхов. Совета РСФСР шестого созыва 11 июня 1964 г.]: офиц. текст: по состоянию на 15 нояб. 2001 г. / М-во юстиции Рос. Федерации. - М.: Маркетинг, 20, [1] с.; 21 смэкз. - ISBN -5.

*Сборники без общего заглавия*

**Гиляровский, В. А.** Москва и москвичи [Текст]; Друзья и встречи; Люди театра / В. А.Гиляровский; вступ. ст. и примеч. А. Петрова; худож. И. Лыков. - М.: ЭКСМО-пресс, 20, [1] с.: ил.; 21 см. - (Русская классика)экз. - ISBN -7 (в пер.).

**Носов, Н. Н.** Приключения Незнайки и его друзей [Текст]: сказоч. повести / Николай Носов. Остров Незнайки: повесть: [для детей] / Игорь Носов; [к сб. в целом] худож. И. Панков. - М.: ЭКСМО-пресс, 20, [1] с., [4] л. цв. ил.: ил.; 21 см. - Содерж.: Приключения Незнайки и его друзей; Незнайка в Солнечном городе / Николай Носов. Остров Незнайки / Игорь Носовэкз. - ISBN -3 (в пер.).

### *МНОГОТОМНЫЕ ИЗДАНИЯ*

#### *Документ в целом*

**Гиппиус, З. Н.** Сочинения [Текст]: в 2 т. / Зинаида Гиппиус; [вступ. ст., подгот. текста и коммент. Т. Г.Юрченко; Рос. акад. наук, Ин-т науч. информ. по обществ. наукам]. - М.: Лаком-книга: Габестро, 20см. - (Золотая проза серебряного века). - На пер. только авт. и загл. серэкз. - ISBN -7 (в пер.).

Т.1: Романыс. - Библиогр. в примеч.: с. 360-366. - Содерж.: Без талисмана; Победители; Сумерки духа. - В прил.: З. Н.Гиппиус / В. Брюсов. - ISBN -5.

Т.2: Романыс. - Содерж.: Чертова кукла; Жизнеописание в 33 гл.; Роман-царевич: история одного начинания; Чужая любовь. - ISBN -3.

или

**Гиппиус, З. Н.** Сочинения [Текст]: в 2 т. / Зинаида Гиппиус; [вступ. ст., подгот. текста и коммент. Т. Г.Юрченко; Рос. акад. наук, Ин-т науч. информ. по обществ. наукам]. - М.: Лаком-книга: Габестро, 2001.- 2 т.; 22 см. - (Золотая проза серебряного века). - На пер. только авт. и загл. серэкз. - ISBN -7 (в пер.).

#### *Автореферат диссертации*

Воронцова, Т. А. Речевая агрессия: коммуникативно-дискурсивный подход: автореф. дис. ... д-ра филол. наук /Т. А. Воронцова. – Челябинск, 2006. – 40 с.

#### *Диссертация*

Гоннова, Т. В. Социокультурные характеристики концепта <труд > в русском языковом сознании: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 – Теория языка / Т. В.Коннова; Волгоградский гос. ун-т. – Волгоград, 2003. – 216 с.

*Книга двух авторов*

Булыгина, Т. В. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики) / Т. В.Булыгина, А. Д.Шмелёв. – М.: Языки славянской культуры, 1997. – 237.

*Сборник статей*

Зализняк, Анна А. Преодоление пространства в русской языковой картине мира / Анна А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелёв // Ключевые идеи русской языковой картины мира: сб. ст. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 20

*Статья из журнала*

Сидорова, Т. А. Юридизация деривационных средств в публицистическом тексте / Т. А.Сидорова //Юрислингвистика. – 2010. - №10. – с. 254 – 261.

*Электронные ресурсы*

Булыгина, Е. Ю. , Стексова, Т. И. Проявление языковой агрессии в СМИ [Электронный ресурс] / Е. Ю.Булыгина, Т. И.Стексова. Режим доступа: [http://www/\\*\\*\\*\\*\\*/library/buligina/yazik](http://www/*****/library/buligina/yazik) –adres. html. – 15.04.04.

Художественная энциклопедия зарубежного классического искусства [Электронный ресурс]. - Электрон. текстовые, граф., зв. дан. и прикладная прогр. (546 Мб). - М.: Большая Рос. энцикл. [и др.], 19электрон. опт. диск (CD-ROM): зв., цв.; 12 см + рук. пользовал.) + открытка (1 лИнтерактивный мир). - Систем. требования: ПК 486 или выше; 8 Мб ОЗУ; Windows 3.1 или Windows 95; SVGA 32768 и более цв.; 640x480; 4х CD-ROM дисковод; 16-бит. зв. карта; мышь. - Загл. с экрана. - Диск и сопровод. материал помещены в контейнер 20x14 см.

*Лексикографические источники с условными сокращениями*

ССА: Александрова, З. Е. Словарь синонимов русского языка: Околосиноним. рядов. [Текст] / З. Е. Александрова / вступит. ст. и под ред. Л. А. Чешко. – 6-е изд., перераб., доп. – М.: Рус. язык, 1989. – 494 с.

РСС, т. 4: Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений: в 6 т. [Текст] / под общей ред. Н. Ю. Шведовой; Ин-т рус. языка, РАН. Т. 4: Глагол [Текст]. – М.: Азбуковник, 2007. – 768 с.

МАС: Словарь русского языка: в 4-х т. [Текст] / АН СССР, Ин-т рус. языка; под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981–1984 (Малый академический словарь).

БАС: Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. [Текст] / под ред. Ф. П. Филина; АН СССР, Ин-т рус. языка. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1948–1965 (Большой академический словарь).

АСС: Словарь синонимов русского языка: в 2-х т. [Текст] / гл. ред. А. П. Евгеньева. – Л.: Наука, Ленингр. отд-ие, 1970–1971. Т. 1–2.

СС: Словарь синонимов: Справочное пособие [Текст] / под ред. А. П. Евгеньевой. – Л.: Наука, 1975. – 648 с.

## **Образцы оформления библиографических ссылок ВКР (ГОСТ Р 7.)**

Если ссылка даётся на конкретный фрагмент текста документа, в отсылке указывают порядковый номер и страницы, на которых помещён объект ссылки.

*В тексте:*

[10, с.81]

*В затекстовой ссылке:*

10. Бердяев Н. А. Смысл истории. М.: Мысль, 19с.

Если ссылку приводят на документ, созданный одним, двумя или тремя авторами, в отсылке указывают фамилии авторов, если на документ, созданный четырьмя и более авторами, а также, если авторы не указаны, - в отсылке указывают название документа, при необходимости сведения дополняют указанием года издания и страниц.

*В тексте:*

[Павлов, Петрова]

*В затекстовой ссылке:*

Павлов С. Г., Петрова Н. Е. Лингвистика. Образование, Идеология (Россия XIX - XXI вв.): Монография. Н. Новгород: НГПУ, 20с.

Если отсылка содержит сведения о нескольких за текстовых ссылках, группы сведений разделяют знаком точка с запятой:

[Сергеев, Латышев, 2001; Сергеев, Крохин, 2000]

[Гордлевский, т.2, с.142; Алькаева, Бабаев, с. 33-34]

*Подстрочные ссылки:*

[1] Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ и Правительства Архангельской области в рамках научно-исследовательского проекта «Роль городских социолектов в формировании общенационального русского языка», №а (р).

[1] Здесь и далее цит. по: А. Я.Яшин «Подруженька» /Дорога к дому: Проза писателей Вологодского края. Вологда: литература», 2010. С.402 – 424.

**Последовательность подшивки документов выпускной квалификационной работы:**

1. Титульный лист (считается первой страницей, но не пронумеровывается).
2. Подшиваются 2 файла прозрачные белые (для рецензии и отзыва).
3. Задание (считается второй страницей, но не пронумеровывается).
4. Содержание (считается третьей страницей, но не пронумеровывается).
5. Введение (пронумеровывается с 4-й страницы).
6. Главы с названиями
7. Заключение
8. Библиографический список
9. Приложение (при необходимости)